

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81
UDC 82
UDC 008



ISSN: 2545-3998
DOI: 10.46763/palim

ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL XI, NO 21, STIP, 2026

ГОД. 11, БР. 21
ШТИП, 2026

VOL. XI, NO 21
STIP, 2026

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

Год. 11, Бр. 21
Штип, 2026

Vol. 11, No 21
Stip, 2026

PALMK, VOL 11, NO 21, STIP, 2026

ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни
и културолошки истражувања

ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, Македонија
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација
Астрид Симоне Хлубик, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Алина Андреа Драгоеску Урлика, Универзитет „Крал Михаил I“, Романија
Сунчана Туксар, Универзитет „Јурај Добрила“ во Пула, Хрватска
Саша Војковиќ, Универзитет во Загреб, Хрватска
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција
Озтурк Емироглу, Универзитет во Варшава, Полска
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција
Регула Бусин, Швајцарија
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија
Шахинда Езат, Универзитет во Каиро, Египет
Џулијан Чен, Универзитет Куртин, Австралија

PALIMPSEST

International Journal for Linguistic, Literary
and Cultural Research

PUBLISHED BY

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

EDITOR-IN-CHIEF

Ranko Mladenoski

EDITORIAL BOARD

Victor Friedman, University of Chicago, USA
Tole Belcev, Goce Delchev University, Macedonia
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, Macedonia
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation
Astrid Simone Hlubik, King Michael I University, Romania
Alina Andreea Dragoescu Urlica, King Michael I University, Romania
Sunčana Tuksar, Juraj Dobrila University of Pula, Croatia
Saša Vojković, University of Zagreb, Croatia
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary
Husejin Ozbaj, GAZİ University, Republic of Turkey
Öztürk Emiroğlu, University of Warsaw, Poland
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic
Regula Busin, Switzerland
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany
Chahinda Ezzat, Cairo University, Egypt
Julian Chen, Curtin University, Australia

РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ

Луси Караниколова-Чочоровска
Толе Белчев
Нина Даскаловска
Билјана Ивановска
Ева Ѓорѓиевска
Марија Леонтиќ
Јована Караникиќ Јосимовска
Натка Јанкова-Алаѓозовска

ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ

Ранко Младеноски (македонски јазик)
Весна Продановска (англиски јазик)
Толе Белчев (руски јазик)
Билјана Ивановска (германски јазик)
Марија Леонтиќ (турски јазик)
Ева Ѓорѓиевска (француски јазик)
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК

Славе Димитров

АДРЕСА

ПАЛИМПСЕСТ
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ
Филолошки факултет
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А
п. фах 201
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.
Трудовите се рецензираат.

EDITORIAL COUNCIL

Lusi Karanikolova-Chochorovska
Tole Belcev
Nina Daskalovska
Biljana Ivanovska
Eva Gjorgjievska
Marija Leontik
Jovana Karanikik Josimovska
Natka Jankova-Alagjozovska

LANGUAGE EDITORS

Ranko Mladenoski (Macedonian language)
Vesna Prodanovska (English language)
Tole Belcev (Russian language)
Biljana Ivanovska (German language)
Marija Leontik (Turkish language)
Eva Gjorgjievska (French language)
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

TECHNICAL EDITOR

Slave Dimitrov

ADDRESS

PALIMPSEST
EDITORIAL COUNCIL
Faculty of Philology
Krstev Misirkov 10-A
P.O. Box 201
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>
Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.
All papers are peer-reviewed.

СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

11 ПРЕДГОВОР

Ала Шешкен, член на Уредувачкиот одбор на „Палимпсест“

FOREWORD

Alla Sheshken, member of the Editorial Board of “Palimpsest”

ЈАЗИК / LANGUAGE

15 Lilis Handayani Napitupulu, Kristiawan Indriyanto

VERBAL THREATS AS POWER PERFORMANCE: A CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS OF JOHN DUTTON’S IMPERATIVES IN *YELLOWSTONE SEASON 1*

27 Şirin Tufan

LANGUAGE MAINTENANCE / SHIFT AND SPEAKERS’ ATTITUDES IN TURKEY: THE CASE OF MACEDONIAN IN MUSTAFAPAŞA, CAPPADOCIA

37 Марија Леонтиќ

ИЗВИЦИТЕ ЗА ОБРАЌАЊЕ И ПОВИКУВАЊЕ ВО СОВРЕМЕНИОТ ТУРСКИ ЈАЗИК, НИВНОТО ЗНАЧЕЊЕ И ЕКВИВАЛЕНТИ ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК

Marija Leontik

INTERJECTIONS OF ADDRESS AND CALLING IN CONTEMPORARY TURKISH, THEIR MEANINGS AND EQUIVALENTS IN MACEDONIAN

49 Mirela Papa

TRADUZIONE INTERSEMIOTICA: LE COPERTINE DEI LIBRI DI BUZZATI IN ALBANIA

Mirela Papa

INTERSEMIOTIC TRANSLATION: BUZZATI’S BOOK COVERS IN ALBANIA

61 Gazi Özdemir

XVII. YÜZYIL OSMANLI SİYASET DİLİNDE DEVLET, HUKUK VE OTORİTE: KOÇI BEY RİSALESİ’NDE KRİZİN VE İHYANIN METAFORİK TASAVVURU

Gazi Özdemir

STATE, LAW, AND AUTHORITY IN 17TH-CENTURY OTTOMAN POLITICAL LANGUAGE: THE METAPHORICAL REPRESENTATION OF CRISIS AND RESTORATION IN KOÇI BEY’S TREATISE

71 Катерина Видова

ЗА НЕКОИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ЛЕКСИКАТА ВО СОВРЕМЕНАТА МАКЕДОНСКА ПОЕЗИЈА

Katerina Vidova

ABOUT SOME CHARACTERISTICS OF THE LEXIS OF THE MACEDONIAN CONTEMPORARY POETRY

КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE

- 83** **Бојана Костова, Ранко Младеноски**
ФОЛКЛОРНИОТ ХИПОТЕКСТ ВО РОМАНОТ „СИНОТ НА КРАЛОТ“ ОД
СЛАВЧО КОВИЛОСКИ
Bojana Kostova, Ranko Mladenovski
THE FOLKLORIC HYPOTEXT IN THE NOVEL *THE KING'S SON* BY
SLAVCHO KOVILOSKI
- 93** **Vagif Sultanlı**
XX. YÜZYIL GÖÇMEN NESRİNDE ZAMAN VE MEKÂNIN
DEKONSTRÜKSİYONU (AZERBAIJAN VE MAKEDON EDEBİYATI
BAĞLAMINDA)
Vagif Sultanly
DECONSTRUCTION OF TIME AND SPACE IN THE PROSE OF EMIGRATION
OF THE 20TH CENTURY (IN THE CONTEXT OF AZERBAIJANI AND
MACEDONIAN LITERATURE)
- 105** **Mümin Ali**
DİJİTALLEŞEN EDEBİYAT VE DİJİTAL EDEBİYAT
Mumin Ali
DIGITALIZING LITERATURE AND DIGITAL LITERATURE
- 117** **Natalija Pop Zarieva, Krste Iliev**
REIMAGINING HOME: LITERARY ENCOUNTERS WITH DEEP
ECOLOGICAL THOUGHT
- 129** **Zekiye Tunç**
ESKİ TÜRK DESTANLARINDA FETİH POLİTİKASI
Zekiye Tunç
THE POLICY OF CONQUEST IN ANCIENT TURKİC EPİCS

КУЛТУРА / CULTURE

- 143** **Сања Ристески, Сашка Голомеова Лонгурова, Силвана Жежова, Соња
Јордева, Ванѓа Димитријева Кузманоска**
КНИЖЕВНИТЕ ДЕЛА НА ЛЕО ТОЛСТОЈ И ОСКАР ВАЈЛД КАКО МОДНА
ИНСПИРАЦИЈА
**Sanja Risteski, Saska Golomeova Longurova, Silvana Zhezhova, Sonja
Jordeva, Vanga Dimitrieva Kuzmanoska**
THE LITERARY WORKS OF LEO TOLSTOY AND OSCAR WILDE AS
FASHION INSPIRATION
- 153** **Ruska Ivanovska-Naskova, Marija Pandeva, Ema Lakinska, Davor
Jankuloski**
A SERIES OF ARTICLES ON KONESKI IN THE FOREIGN PRESS

МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY

- 165 Simona Serafimovska, Nina Daskalovska**
STUDENTS' ATTITUDES TOWARD THE INTEGRATION OF THE DUOLINGO APPLICATION IN ENGLISH LANGUAGE LEARNING
- 177 Vesna Prodanovska-Poposka**
BETWEEN THEORY AND PRACTICE: A POST-LECTURE ANALYSIS OF COMMON-LAW DEFENCES
- 187 Branka Grivčevska**
MOTIVAZIONI, PERCEZIONI E RISULTATI DEI PARTECIPANTI ALLA SPERIMENTAZIONE DEL MOOC *ITALIANO ACCADEMICO PER STUDENTI SLAVOFONI*
Branka Grivčevska
MOTIVATIONS, PERCEPTIONS AND RESULTS OF THE PARTICIPANTS IN THE EXPERIMENTATION OF THE MOOC *ACADEMIC ITALIAN FOR SLAVIC-SPEAKING STUDENTS*
- 197 Özlem Kurt**
YABANCILARA TÜRKÇE ÖĞRETİMİ İÇİN HAZIRLANMIŞ YEDİ İKLİM TÜRKÇE DERS KİTABININ ETKİLEŞİM ODAKLI İNCELENMESİ
Ozlem Kurt
AN INTERACTION-FOCUSED ANALYSIS OF THE YEDI IKLİM TÜRKÇE TEXTBOOK FOR TEACHING TURKISH TO FOREIGNERS
- 209 Весна Кожинкова**
РАЗВИВАЊЕ НА КОГНИТИВНИТЕ СПОСОБНОСТИ КАЈ УЧЕНИЦИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА
Vesna Kozhinkova
DEVELOPING COGNITIVE SKILLS IN STUDENTS IN LITERATURE TEACHING
- 223 Tilen Smajla**
DIE MEINUNGEN SLOWENISCHER UNIVERISTÄTSSTUDIERENDER ZUM EINSATZ VON KÜNSTLICHER INTELLIGENZ IN EINEM SPRACHKURS FÜR FACHFREMDSPRACHE
Tilen Smajla
THE VIEWS OF SLOVENIAN UNIVERSITY STUDENTS ON THE APPLICATION OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN LSP TEACHING
- 233 Nensi Gjetani, Ema Kristo**
INDIVIDUELLE LERNWEGE IM DEUTSCHUNTERRICHT: DIFFERENZIERUNG UND PERSONALISIERUNG
Nensi Gjetani, Ema Kristo
INDIVIDUAL LEARNING PATHWAYS IN GERMAN LANGUAGE TEACHING: DIFFERENTIATION AND PERSONALIZATION

- 245 Erta Spaho-Herri, Migena Sejdini**
DIE ROLLE DER ÜBERSETZUNG IM DaF-UNTERRICHT: DIE SITUATION
IN ALBANIEN
Erta Spaho-Herri, Migena Sejdini
THE ROLE OF TRANSLATION IN TEACHING THE GERMAN LANGUAGE
(SITUATION IN ALBANIA)
- 257 Jonida Bushi, Alma Kosova**
GESUNDHEIT ALS SCHLÜSSELTHEMA IM FREMDSPRACHEN-
UNTERRICHT: EINE ANALYSE AUSGEWÄHLTER LEHRWERKE
Jonida Bushi, Alma Kosova
HEALTH AS A KEY TOPIC IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING: AN
ANALYSIS OF SELECTED TEXTBOOKS

ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS

- 271 Даниела Андоновска-Трајковска**
ВАЛЕНЦИЈА НА ЛИРСКОТО ЈАС: АКТАНТНА АНАЛИЗА НА „ЧОВЕЧКИ
ТИШИНИ“ ОД БОРЧЕ ПАНОВ
Daniela Andonovska-Trajkovska
THE VALENCY OF THE LYRICAL SUBJECT: ACTANTIAL ANALYSIS OF
HUMAN SILENCES BY BORCHE PANOV
- 283 Lucia Ráčková**
L'AMALGAME LEXICAL – FRÉQUENT DANS L'USAGE, RARE DANS LE
DICTIONNAIRE DE RÉFÉRENCE
Lucia Ráčková
LEXICAL BLENDS: FREQUENT IN USE, RARE IN REFERENCE

ДОДАТОК / APPENDIX

- 295 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“

CALL FOR PAPERS
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

ЗА НЕКОИ КАРАКТЕРИСТИКИ НА ЛЕКСИКАТА ВО СОВРЕМЕНАТА МАКЕДОНСКА ПОЕЗИЈА

Катерина Видова

Меѓународен славјански универзитет „Св. Николе“, Свети Николе,
С. Македонија
vidovakaterina44@gmail.com

Апстракт: Поезијата претставува резултат на креативниот порив на авторот. Јазикот во поезијата е еден од најкреативните во споредба со другите видови на јазичен израз и оттука специфичноста на лексичките особености на поезијата претставува постојан истражувачки предизвик. Во поезијата се прифаќаат сите отстапувања од јазичната норма. Во поезијата доаѓа до израз креативноста на авторите и оттаму во неа се среќава разнородност во употребата на лексиката. Целта на истражувањето во овој труд е да даде осврт на лексичкото богатство што го содржи современата македонска поезија вклучувајќи: неологизми, архаизми, турцизми, туѓи зборови и поетизми. Во трудот е даден преглед на широкиот спектар на различни лексеми што се среќава кај седум авторки претставнички на современата македонска поезија. Преку анализата на ексцерпираниот корпус доаѓаме до сознание дека секоја авторка има свој оригинален поетски стил и богат јазичен израз.

Клучни зборови: *поезија, карактеристики, неологизми, туѓа лексика, архаизми, турцизми, поетизми.*

1. Вовед

Поезијата претставува посебен литературен жанр и припаѓа на уметничколитературниот функционален стил. Јазикот во поезијата е одраз на лексичкото богатство и креативноста на авторот, и на еден народ пошироко гледано, и оттаму секојпат може да даде мотив за анализа и лингвистичко истражување. Ставот на Петрова-Џамбазова (2024, стр. 76) е дека јазикот ја претставува формата на книжевното дело и дека неговото обликување, формат, пакување потребно е да биде на соодветно високо ниво со цел содржината да добие полн сјај, атрактивност за читање, да биде лесна за читање и да побуди интерес за читање кај македонската читателска публика. Поезијата како литературен жанр отсекогаш претставува посебен изблик на креативноста, оригиналноста, инвентивноста, емоциите на авторот, оддавајќи го неговиот/нејзиниот идиолект, говорот на индивидуата карактеристичен само за неа. Предмет на истражување на овој труд е да даде приказ на разноликоста на употребата на лексиката во современата поезија

кај седум македонски авторки и е направена класификација на лексемите на: неологизми, турцизми, архаизми, туѓа лексика вклучувајќи заемки од англискиот јазик и поетизми.

2. Општи согледувања за јазикот, лексиката и поезијата

Паноска (1994, стр. 67) нагласува дека за уметничката литература е карактеристична поетската лексика, во јазикот на поезијата поетизмите се одликуваат со експресивна (изразна) отсенка и со фигуративност (сликовитост). Конески (1998, стр. 143) истакнува дека македонскиот јазик, како еден од јазиците на балканскиот јазичен сојуз бил изложен на влијанието од другите балкански јазици, како и на влијанието од другите светски јазици, пошироко гледано, и оттаму тој покажува низа заеднички црти со другите балкански и светски јазици и во граматичката структура, а особено во речникот. Овие јазични влијанија се чувствуваат и во јазикот на литературата, вклучувајќи ја современата поезија и тоа особено се гледа во употребата на црковнословенизмите, архаизмите, турцизмите, туѓата лексика и заемките од англискиот јазик.

Според Минова-Ѓуркова (2003, стр. 260) јазикот на поезијата се оценува како најкреативен од сите други видови јазичен израз, и има оригиналност во идеите и инвентивност во формите. Минова-Ѓуркова (2003, стр. 234) тврди дека „јазикот на уметничката литература се потпира на стандардниот јазик. Меѓутоа, во зависност од темата, од атмосферата на делото и сл. може да се јават во него архаизми, историзми, професионализми, термини, дијалектизми и други нестандартни елементи, како и нови зборови што ги создаваат писателите тргнувајќи од можностите на јазикот: неологизми во широка смисла, кои може да бидат потенцијализми и индивидуализми (неолигизми карактеристични само за еден автор)“. Ставот на Бојковска, Минова-Ѓуркова, Пандев и Цветковски (2008, стр. 393) е дека секој автор/авторка е препознатлив по личниот, сопствениот начин на изразување и сликовито претставување на реалноста, при што се потпира врз општонародниот јазик како основа за широк избор на јазични средства и на можности за нивно поврзување. Во поезијата којашто припаѓа на уметничколитературниот јазичен стил на некој начин превладува естетската функција на јазикот над комуникативната, како и емотивната (експресивната) над содржинската. Истовремено, естетската функција е директно поврзана со творечките идеи и замисли на авторот, а емотивната (експресивната) од неговиот творечки однос кон темата и содржината на едно дело.

Пренцова (2017) во нејзината книга „Мини прирачник за поезија“ пишува за убавините на поезијата и како овие убавини да бидат најсоодветно протолкувани и доближени и до авторите и до читателите на поезијата. Пренцова (2017, стр. 13) во лингвистичките елементи на поезијата ги вклучува архаичните, современите зборови и кованици (сложенки) и упатува на фактот дека е потребно во поезијата подеднакво да се користат сите лексички ентитети, да се вклучат и слоговите и буквите, да се комбинираат и (ре)организираат на стандардни и поинакви начини.

Груевска-Маџоска (2022, стр. 160) истакнува дека основна функција на уметничколитературниот стил е естетската и дека во зависност од литературниот род или вид, има разлика во изборот и употребата на лексичките средства. Во поезијата, како дел од уметничколитературниот функционален стил, е впечатливо лексичкото богатство од ретки зборови, архаизми, неологизми или okazaionalizmi, црковнословенизми, дијалектизми, турцизми, поетизми, заемки од други јазици, разговорна лексика итн. Поетската лексика претставува слој од книжната лексика карактеристичен за уметничколитературниот стил и овие зборови во речниците вообичаено се маркирани како поетски (поет.) (Груевска-Маџоска, 2022, стр 165). Јованова-Грујовска и Костовска (2023, стр. 38) тврдат дека силниот и делотворниот поетски израз се создава со прецизен и оригинален стил. Мојсова-Чепишевска и Антоновски (2025, стр. 119) укажуваат на фактот дека во XXI век речиси сите автори настојуваат да пишуваат поразлично од своите претходници навраќајќи се на темите што се сметале за „затворени“ и пишуваат на теми што порано се сметале за непоетски и при тоа напоменуваат дека авторите ги создаваат стиховите не само од сликите туку и од јазикот на секојдневието.

3. Методологија

Предмет на истражување на овој труд е да се даде приказ на разноликоста на употребата на лексиката во современата поезија кај седум современи македонски авторки. При тоа е направена класификација на лексемите што се среќаваат во нивните творби на неологизми, туѓа лексика, каде што се вклучени и англиските заемки, турцизми, архаизми и поетизми, а целта е да се даде осврт на лексичкото богатство во современата македонска поезија. Методот применет во трудот е дескриптивно квалитативен. Корпусот од стихови е собран од десет збирки поезија, класифициран и анализиран во согласност со употребата на нестандартната лексика, т. е., употреба на туѓа лексика и неологизми, архаизми, турцизми и поетизми. Стиховите се ексцерпирани од десет збирки на поезија од авторки на современата македонска поезија, познати по повеќе нивни поетски остварувања: „Дупка“ од Александра Димитрова (добитник на награда „Антево перо“ за 2019), „Пораки од морето“ од Елена Пренцова (трет носител на наградата „Бели мугри“, за книга од млад автор до 35-годишна возраст, што ја установи Домот на културата „Кочо Рацин“ од Скопје во 2009), „За една кратка урбана љубов што стравуваше да се нарече себеси така“ од Елена Пренцова, „Чекајќи го животот да се случи“ од Елеонора Николовска (втора наградена Дата ПЕСНОПОЈ – Битола Душата на чаршијата), „Моето алтер его“ од Елеонора Николовска (збирката е промовирана и во Пула, Р. Хрватска и во Лузино, Р. Полска), „Патот на водата“ од Гордана Каракашевска, „Животот е фантастичен, но...“ од Лилјана Стоилковска Андовска, „Одмрзнати чувства“ и „Време безвремено“ од Оливера Јовановска, „Низ огнови“ од Тања Кузманоска (добитник на наградата за најдобра дебитантска збирка поезија на манифестацијата *Лесновски свона* во 2020).

4. Анализа на ексцерпираната лексика

Ексцерпираниот корпус од стиховите од овие десет збирки современа македонска поезија, според лексиката што ја користат авторките, е поделен во четири групи.

4.1. Ексцерпирани примери со неологизми и туѓа лексика

Јовановска-Груевска и Костовска (2023, стр. 93) напоменуваат дека неологизмите се резултат на тенденцијата на говорот да биде што поиновативен, подосетлив и покреативен. Груевска-Маџоска (2022, стр. 99) ги дефинира неологизмите како нови зборови во јазикот, нови значења на веќе постоечки зборови или зборови од пасивниот речник кои се возобновуваат со нови значења. Авторите Белчев, Веновска-Антевска и Јованова-Грујовска во „Мал речник на туѓите зборови во македонскиот јазик“ (2019) со неологизми ги означуваат новите, непознатите зборови во јазикот.

Кога зборуваме за употреба на туѓа лексика во поезијата, авторките што се наведени во статијата секоја во склад со своите лични, авторски, творечки замисли и пориви употребува туѓи лексеми во своите поетски творби.

Димитрова во песната „Литост“ во стиховите „Додека во прстите понира кундеровското чувство додека **флукутира** Литоста“ (Димитрова, 2019 стр. 11) го употребила често употребуваниот глагол од туѓо потекло *флукутира* ‘се менува’. Исто така, таа во песната „Толку малку“ во стиховите „без здив да се **конвертирам** во **флуид** и ко **флуид** да ги истражувам по себе“ (Димитрова, 2019, стр. 49) ги употребила глаголот *конвертира* со значење врши конверзија ‘промена, преобразба, измена’ (Белчев и др., 2019, стр. 239) и именката *флуид* со значење ‘течно или гасовите тело’ (Белчев и др., 2019, стр. 506).

Пренцова во песната „На егото му помина модата“ во стиховите „Тешко ги **менацирам** своите хемиски емоции.“ и „Аналгетиците што ја **менацираат** љубовта не одат на рецепт“ (Пренцова, 2011, стр. 67) го користи глаголот *менацира* што претставува глагол што е навлезен во македонскиот јазик преку англискиот. Таа во песната „Заборав“ во стихот „да му истечат сите тајни и заборавот да се **метаморфозира**“ (Пренцова, 2011, стр. 52) го употребила глаголот *метаморфозира* кој е изведен од туѓата именка *метаморфоза* со значење ‘промена на обликот, преобразба, претворање; промена, пресврт, трансформација’ (Белчев и др., 2019, стр. 290).

Кај Николовска во збирката „Моето алгер его“ ќе ги забележиме лексемите: *боџозрачносѝ*, *клучарење*, *љубожисѝо*, *оисѝојба* како еден вид на авторски неологизми. За авторски маркираните зборови или авторските неологизми се употребува и терминот окационализми. (Груевска-Маџоска 2022, стр. 103).

Пренцова во песната „Порака од морето“ во стихот „Едноставно не успеав да ги **сардиносам** сите бранови“ (Пренцова, 2011, стр. 44) го употребила глаголот *сардиноса* кој е неологизам.

Во песната „А по смртта, подолг живот“ на авторката Стоилковска Андовска во стихот „и по мразокршачот и **солофрлачот** останува твоето дело трајно“ (Стоилковска Андовска 2012, стр. 7) ја употребува сложенката *солофрлач* како неологизам. Понатаму таа во насловот на песната „Липоред од булеварот“ како и во стихот „Два реда **липореда** ми нудеа опоен мирис“ (Стоилковска Андоновска, 2012, стр. 53) ја употребила сложенката *липоред* како неологизам.

Димитрова во насловот на песната „Литост (Според еден збор на Кундера)“ во стиховите „оваа Кундерова **литост** мириса на предавство“ (Димитрова, 2019, стр. 12) и „Мојата **литост** непопустлива е“ (Димитрова, 2019, стр.12) ја употребила туѓата лексема *лиџосџи*. Лексемата *лиџосџи* е заемка од чешкиот јазик. Чешкиот писател Милан Кундера со лексемата *лиџосџи* претставува една вознемирувачка состојба што произлегува од согледувањето на нашата ненадејно откриена сопствена мизерија, карактеристична за возраста на неискуството (Насевски, 2020).

Димитрова во песната „Твојот шарен свет“ во стиховите „**митинг** од музи и модели пред твојот **апартман**“ (Димитрова, 2019, стр. 17) ја употребила лексема *миџинџ* со значење ‘собир со посебна намена’ (Белчев и др., 2019, стр. 296) и лексемата апартман со значење ‘раскошно уреден стан’ (Белчев др., 2019, стр. 47) и двете лексеми се англиски заемки. Таа понатаму во песната „Отсечениот прст“ во стиховите „грди кич како **геј-парада**“ (Димитрова, 2019, стр. 21) и „ме врзуваат во лифтот ме сецираат во подземниот **паркинг**“ (Димитрова, 2019, стр. 21) ги употребува заемките од англискиот *геј-парада* и *паркинг*. Во нејзината песна „Феромони“ во стихот „Додека ми кажуваш **стории** за твоите поранешни“ (Димитрова, 2019, стр. 39) се среќава одмаќинетата туѓа лексема *сџорија* со значење ‘расказ, сказна, опис, извештај’ (Белчев и др., 2019, стр. 455).

Стоилковска Андовска во песната „Индигнација негодување-згрозување“ во самиот наслови и во стихот „**Индигнацијата**, токму таа, токму тоа чувство,“ (Стоилковска Андоновска 2012, стр. 34) ја применила туѓата лексема *индигнација* со значење ‘негодување, гнев, лутина, огорченост поради незаслуженото постапување, чувство на одвратност, длабок презир’ (Белчев и др., 2019, стр. 205). Таа во „Луѓе“ во стихот „Бараат да се лажат, себе си, бараат **компензација**“ (Стоилковска Андовска 2012, стр. 57) ја користи именката *компензација*, туѓата лексема со значење ‘надоместок, надополнување’ (Белчев и др., 2019, стр. 236).

Кузманоска во песната „Во бараките на студентскиот дом, „Стив Наумов“ во Скопје“ во стихот „Мал е **дијапазонот** на светлината на школката,“ (Кузманоска, 2022, стр. 7) ја употребила туѓата лексема *дијапазон* ‘опсег’ (Белчев и др., 2019, стр. 144). Таа во песната „Утро (за време на полициски час)“ во стихот „Гулабите тропкаат на **окапниците**“ (Кузманоска, 2022, стр. 74) го применува неологизмот *окапници*.

Авторката Каракашевска во песната „Мириса на лаванда“ во стиховите „моето слепило, мојата женственост, мојата **апстракција**, мојата **имагинација**“ (Каракашевска, 2023, стр. 33) ги употребила именките

од туѓо потекло *ајсѝпракција* ‘нешто нестварно, замислено, поимно неопределено, што постои како недефиниран поим’ (Белчев и др., 2019, стр. 51) и *имаџинација* ‘фантазија, мечта’.

4.2. Ексерпирани примери со турцизми

Конески (1998, стр. 144) истакнува дека како резултат на петвековното отоманско владеење контактот со турскиот јазик има извршено влијание врз македонскиот јазик и има долга традиција. Ова влијание особено е видливо во јазикот на литературата, во прозните дела, а и во поетските творби на нашите автори основоположници на македонската литература, како и кај современите автори.

Николовска во песната „Љубовче“ (Николовска, 2021, стр. 46) во стихот „сето ова трае никако да **куртулиме**“ (2021, стр. 46) го употребува глаголот *курѝули* изведен од именката *курѝул*, турцизам со значење ‘спас, избавување, ослободување’ (Белчев, 2016, стр. 102).

Јовановска во песната „Прочка“ во стиховите „Од памтивек останаа **адети** стари“, „Внучиња мили чувајте и негувајте **адети** стари“ (Јовановска, 2022, стр. 6) го користи турцизмот *адеѝ* со значење ‘навика, традиција’ (Белчев, 2016: 15). Таа во песната „Керко моја“ во стихот „**Аманет** ти оставам татко и мајка да не заборавиш“ (Јовановска, 2022, стр. 14) го користи турцизмот *аманеѝ* со значење ‘препорака; доверба, завет’ (Белчев, 2016, стр. 20). Авторката Јовановска во песната „Невидлива сенка на животот“ во стихот „тресе и со тапа пила како да реже, „**Дандалот**“ и спокојот ми го зема“ (Јовановска, 2023, стр. 19) го употребила турцизмот *дандал* употребен во фразеолошки израз *дандалоѝ му ѓо зеде* (жарг.) многу го исплаши, го обезуми’ (Макаријоска, Павлеска-Георгиевска, 2020, стр. 27).

Исто така, Јовановска во песната „Битолски кабадаи“ во стиховите „Битолски **чупи** каде платно белеат на **ергени** се смеат. Еј, вие млади **ергени** битолски **кабадаи**“ (Јовановска, 2022, стр. 25) ги употребува дијалектизмот *чуѝе* ‘мома, девојче’ и турцизмите *ерѓен* ‘маж што не е женет’ и *кабадаиџа* ‘напернат, вообразен човек’ (Белчев, 2016, стр. 81). Понатаму, Јовановска во песната „Судбина“ во стихот „под нозе **фатив џаде**“ (Јовановска, 2022, стр. 27) го употребува фразеолошкиот израз *файѝи џаде* кој го содржи турцизмот *џаде ѝаѝѝ*, а фраземата има значење ‘избега, замина’. Таа во песната „Среќен во туѓина“ во стихот „Сите мои **еснафи**, и сите мои другари, мајко се оженија“ (Јовановска, 2022, стр. 29) го користи турцизмот *еснаф* со значење ‘врсник’ (Белчев, 2016, стр. 29), а понатаму во истата песна во стихот „Овде **к’смет** ме следи со внучиња син ти ќе се врати“ повторно употребува турцизам *к’смеѝ* ‘среќа’. Јовановска, во песната „Бело Марѐ“ во стихот „**Чаре** кажувај не ме залажувај“ (Јовановска, 2022, стр. 30), го применува турцизмот *чаре* ‘помош, спас’, а во истата песна понатаму во стихот „**Нишан** на бело грло направив“ (Јовановска, 2022, стр. 30) го среќаваме турцизмот *нишан* ‘дар што ѝ се дава на девојката при свршувачката’ (Белчев, 2016, стр. 121). Авторката Јовановска во песната „Темни одаи“ во стиховите „Нема **фајде** што око ти шара **Џабе, џабе** и вода

и вино да пиеш“ (Јовановска, 2022, стр. 39) ги употребила како турцизми именката *фајде* ‘корист’ и прилогот *џабе* ‘бескорисно, залудно’. Јовановска во песната „Љубовна магија“ во стиховите „**Ишарет** со око пратив, па ѝ намигнав“, „Не можам збор да проговорам, **лаф** да ѝ кажам“ (Јовановски, 2022, стр. 40) ги среќаваме турцизмите *ишарет* ‘знак, гест, движење’ (Белчев, 2016, стр. 73) и лаф ‘збор’ (Белчев, 2016, стр. 104).

4.3. Екскерпирани примери со архаизми

Според Груевска-Маџоска (2022, стр. 96) архаизмите претставуваат „застарени зборови со ретка употреба или застарени зборови кои се заменети со нови.“

Авторката Пренцова во песната „Печалба“ во стихот „Заминавме на **гурбет** в туѓина“ (Пренцова, 2011, стр. 12) го употребила архаизмот *џурбети* што потекнува од турскиот јазик ‘печалба’ (Белчев, 2016, стр. 43). Кај неа во песната „Доридан камен“ во стихот „Испадни **вонка**, моме, на дворо и ти да видиш, моме тоа **ѓоло**“ (Пренцова, 2011, стр. 38) се среќава дијалектизмот прилогот *вонка* со значење ‘надвор’ и архаизмот *ѓоло* од турцизмот *ѓол* со значење ‘бара, мочуриште, езеро’ (Белчев, 2016, стр. 54).

Авторката Николовска во песната „Средба“ во стиховите „Допадливата сегашност ги премостува сите недопадливи ноти на **битисувањето**.“ (Николовска, 2024, стр. 66) го употребила арахизмот *бийисување* изведен од глаголот *бийиса* што е, исто така, архаизам со значење ‘заврши, скончи’ (ТРМЈ, 2003, стр. 141). Таа во песната „Пробив на љубов“ во стиховите „и да ги отвориме раскошните **двери** на нашите срца, **сончевина** да навлезе“ (Николовска, 2024, стр. 8) го користи арахизмот *двер* ‘(обично во мн.) двери (арх.) врата’ (ТРМЈ, 2003, стр. 402) и поетизмот сончевина ‘сончева светлина’ (ТРМЈ, 2011, стр. 496). Авторката Николовска во песната „Растрепереност“ во стихот „А кутрата душа заробена во моето тело **се дума** како да ми помогне“ (Николовска, 2024, стр. 60) го употребила глаголот *се дума* ‘(дијал.) се мисли’ (ТРМЈ, 2003, стр. 556). Ставот на Блаже Конески (1989, стр. 33) е дека глаголот *дума* претставува архаизам со значење ‘мисли, смета’. Таа во песната „Ткајачница од зборови“ во стихот „...а јас сè уште ги впивам **писанијата** гладно, речиси незаситно“ (Николовска, 2024, стр. 70) го употребила архаизмот *писание* во множинска форма со значење ‘спис, напишано дело; акт, документ’ (ТРМЈ, 2008, стр. 91).

Авторката Јовановска во песната „Еј кафеани ладни меани“ во стихот „Ноќе в ладна **одаја** сама заспивам“ (Јовановска, 2022, стр. 28) го употребила архаизмот *одаја* кој води потекло од турскиот јазик со значење ‘соба, просторија’ (Белчев, 2016, стр. 122). Јовановска во песната „Прошетка низ Битола“ во стихот „Застанав во **зандан** меана, локум кафе да се напијам.“ (Јовановска, 2022, стр. 35) го употребила архаизмот *зандан*, варијанта на *зандана* ‘затвор, темница’ (Белчев, 2016, стр. 62). Таа во песната „Лошо време“ во стихот „**Борчине**, лажеме, сто за давање банка за земање“ (Јовановска, 2023, стр. 25) го употребила глаголот *борчи* како архаизам ‘должи некому нешто, најчесто пари’ (Белчев, 2016, стр. 36).

4.4. Ексерпирани примери со поетизми

Груевска-Маџоска (2022, стр. 165), како што претходно споменавме, поетизмите како составен дел на поезијата и уметничколитературниот стил ги категоризира во стилски маркирани лексеми. Јованова-Груевска (2021, стр. 11) истакнува дека експресивната лексика зазема мошне значајно место во лексичкиот систем на македонскиот јазик. Поетската лексика е стилски маркирана и разнородна. Јованова-Грујовска (2021, стр. 14) напоменува дека експресивната лексика ја среќаваме во уметничката литература вклучувајќи ја и поезијата каде што авторот, по свое видување, ги избира зборовите за да допре до читателот и да ја пренесе идејата.

Николовска во песната „Виолетовиот цвет“ во стихот „не може а да не го побудат чувството на **прекраснотија**“ (Николовска, 2021, стр. 24) од придавката *прекрасен* ја употребува изведената именска форма *прекрасноџија*. Авторката во насловот „Дождец“ (Николовска, 2021, стр. 33) ја применува именката *дождец* што претставува деминутивна форма од именката *дожд*, *‘дождец* (само едн.) м. дем. (ТРМЈ, 2003, стр. 481)‘ што е поетизам. Насловот на песната „Љубовче“ (Николовска, 2021) е деминутивна форма од именката *љубов* и претставува поетизам. Таа во песната „Поило на убавиот збор“ во стиховите „отворените срца ја восприемија магичноста на разноликоста преку зборот како **откровение** на едно бестежинско скалило“ (Николовска, 2024, стр. 50) го употребува зборот *оџкровение* (‘книж.’ тоа што открива некоја вистина’ (ТРМЈ, 2006, стр. 589) во улога на стилски маркирана лексика.

Стоилковска Андовска во песната „Отиде но не за навек“ во стихот „в ребро широко в нивје зеленило в прегратка **целувка**“ (Стоилковска Андовска, 2012, стр. 18) го употребила поетизмот *целувка*, женски род од именката *целув* (поет.) со значење ‘бакнеж’ (ТРМЈ, 2014, стр. 311). Во истата песна во стихот „се појави **лач** ореол светол“ (Стоилковска Андовска, 2012, стр. 23) се среќава именката *лач* со значење ‘зрак’ (ТРМЈ, 2006, стр. 23) што претставува поетизам. Во нејзината песна „Октомвриска ноќ“ во стиховите „така и времето, **биднината**, и **небиднината**, удираат удираат по моите дамари!“ (Стоилковска Андовска, 2012, стр. 50) се среќаваат именките *биднина*, *небиднина* во улога на поетизми.

Каракашевска во песната „Враќање на реката“ во стихот „гласот на телефонската секретарка **глаголи** на сонцето“ (Каракашевска, 2023, стр. 9) го искористила глаголот *глаголи* со значење ‘зборува’, кој е употребен како дел од стилски маркираната лексика. (Груевска-Маџоска, 2022, стр. 96)

5. Заклучок

Во анализираниот ексерпиран корпус од стихови од десетте збирки на поезија, дела на седум авторки, претставнички на современата македонска поезија, забележуваме голема разноликост на лексички план, употреба на неологизми, туѓи зборови, англиски заеми, турцизми, архаизми и поетизми. Земајќи го предвид фактот дека јазикот на поезијата се одликува

со лексика богата со јазичен израз, забележлива е оригиналноста на идеите и инвентивноста на формите кај секоја од авторките.

Секоја авторка е препознатлива по изборот на јазични средства и лексеми што ги употребува и секоја има свој изграден поетски стил. Секоја од избраните авторки со своето женско писмо остава траен белег во современата македонска литература. Карактеристично за секоја од нив е имањето на сопствен поетскиот израз, употреба на специфична лексика и авторска оригиналност.

Литература

- Белчев, Толе. (2016). *Речник на ѿурцизми, архаизми, дијалектизми и рејќо ујојребувани зборови во македонскиот јазик*. Штип: Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип. <https://eprints.ugd.edu.mk/17438/1/Belcev%20Recnik%20na%20arhaizmi%20finalna%20verzija.pdf>
- Белчев, Толе, Веновска-Антевска Снежана, Јовановска-Грујовска, Елена. (2019). *Мал речник на ѿујѿије зборови во македонскиот јазик*. Скопје: Бата прес.
- Бојковска, Стојка, Минова-Ѓуркова, Лилјана, Пандев, Димитар, Цветковски, Живко. (2008). *Ојѿија ѳрамаѿика на македонскиот јазик*. Скопје: Просветно дело АД.
- Груевска-Маѿоска, С. (2022). *Лексиколоѳија на македонскиот јазик*. Скопје: МИ-АН.
- Група автори. (2003-2014). *Толковен речник на македонскиот јазик*. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“
- Јованова-Грујовска, Елена, Костовска, Весна. (2023) *За лексикаѿа на македонскиѿе авѿори*. Скопје: Бата прес.
- Јованова-Грујовска, Елена. (2021). *Македонисѿички, социолинѳвистѿички и кулѿуролошки ѿроучувања*. Скопје: Бата прес.
- Конески, Кирил. (1998). *Зборообразување и лексика. Македонски јазик*. Opole: Uniwersytet Opolski – Instytut Filologii Polskiej.
- Макаријоска, Лилјана, Павлеска-Георгиевска Бисера, (2020). *Прилози кон македонскаѿа фразеолоѳија*. -Скопје.
- Минова-Ѓуркова, Лилјана (2003). *Сѿилисѿика на современиот македонски јазик*. Скопје: Магор.
- Миладинов, Константин. (1989). *Поезија: Чиѿање на Блаже Конески*. Скопје: Мисла.
- Мојсова-Чепишевска, Весна, Антоновски, Иван. (2025). *Македонска поетика и стилистика: 1990-2025. Македонска ѿоеѿика и сѿилисѿика*. Во редакција на Бранко Тошовиќ и Славчо Ковиловски. Грац: Комисија за стилистика при Меѓународниот славистички комитет.
- Насевски, Дане. (2020). *Литост. Нова Македонија*. Преземено на 30 јуни 2025 г. <https://novamakedonija.com.mk/mislenja/kolumni/%D0%BB%D0%B8%D1%82%D0%BE%D1%81%D1%82/>
- Паноска, Ружа. (1994). *Современ македонски јазик*. Скопје: Универзитет „Св. Кирил и Методиј“
- Петрова-Ќамбазова, Снежана. (2024). *Јазикот во функција на современата македонска проза. Македонисѿика 23*. Скопје: Институт за македонски јазик „Крсте Мисирков“.
- Пренцова, Елена. (2017). *Мини ѿприрачник за ѿоезија*. Скопје: Академски печат.

Ексерпти

- Димитрова, Александра. (2019). *Дујка*. Скопје: Три.
- Јовановска, Оливера. (2021). *Одмрзنائي чувсйва* /Thwaing Feelings. Скопје: Академски печат.
- Јовановска, Оливера. (2023). *Време безвремено* /Timeless Time. Битола: „Графо Пром“ Битола.
- Каракашевска, Гордана, (2023). *Пајџој на водајџа*. Скопје: Современост.
- Кузманоска, Тања. (2022). *Низ оџнови*. Кичево: Royal art design & print.
- Николовска, Елеонора. (2021). *Чекајки џо живојџој да се случи*. Битола: Дата Песнопој.
- Николовска, Елеонора (2024). *Моејџо алџер еџо*. Скопје: Ри-Графика.
- Пренцова, Елена. (2011). *Пораки од морејџо*. Скопје: Дом на културата „Кочо Рацин“, -(Едиција Бели мугри).
- Пренцова, Елена, (2022). *За една крајџка урбана љубов иџџо сџправуваше да се нарече иџака*. / About A Brief Urban Love That Feared Calling Itself Like That. Скопје: Ројал Арт, Скопје.
- Стоилковска Андовска Лилјана (2012). *Живојџој е фанџасџичен, но...* Скопје: Панили.

Katerina Vidova

International Slavic University “St. Nicholas”, Sveti Nikole, N. Macedonia

About Some Characteristics of the Lexis of the Macedonian Contemporary Poetry

Abstract: Poetry is the result of an author’s creative impulse. The language of the poetry is among the most creative compared to other types of linguistic expression. Hence, the distinctive lexical properties of poetry represent a constant research challenge. In poetry, all deviations from the linguistic norm are accepted. It is a medium in which authors’ creativity is fully expressed, leading to great diversity in lexical usage. The aim of this research is to provide an overview of the lexical richness found in contemporary Macedonian poetry, including neologisms, archaisms, Turkisms, foreign loanwords, and poetisms. The paper examines the wide range of lexemes in the works of seven female authors who represent contemporary Macedonian poetry. By analysing the excerpted corpus, we conclude that each author possesses an individual poetic style and abundant linguistic expression.

Keywords: *poetry; characteristics; neologisms; foreign lexemes; Turkish loanwords; archaisms; poetisms.*

ГОД. 11
БР. 21

ПАЛИМПЕСТ

PALIMPSEST

VOL. XI
NO 21